

# Table des matières

0. Introduction .....	1
0.1. Les buts poursuivis.....	1
0.2. La diachronie interne et la réception du <i>FEW</i> .....	3
0.3. La terminologie métalexigraphique .....	5
0.4. Les différentes approches retenues.....	6
1. La macrostructure.....	9
1.1. Préliminaires .....	9
1.2. La superstructure – matériaux étymologisés <i>versus</i> matériaux d'origine inconnue ou incertaine .....	9
1.2.1. La bipartition du <i>FEW</i> .....	9
1.2.2. La relativité de la bipartition.....	10
1.2.2.1. Les effets paradoxaux de contraintes méthodologiques ou pratiques internes .....	10
1.2.2.2. Les matériaux étymologisés dans les volumes 21–23..	11
1.2.2.3. Les matériaux d'origine inconnue ou incertaine dans les volumes 1–20, 24–25 .....	14
1.2.2.3.1. Généralités .....	14
1.2.2.3.2. Les doutes exprimés dès la première rédaction .....	15
1.2.2.3.3. Les corrections ultérieures .....	18
1.2.2.4. Les conséquences qui découlent de cette situation ....	21
1.3. La macrostructure de la partie étymologique.....	23
1.3.1. «The lexicographer's grand strategy» .....	23
1.3.2. La première section – le latin, le grec, les langues préromanes, les onomatopées .....	26
1.3.3. La deuxième section – les langues germaniques.....	27
1.3.4. La troisième section – l'anglais moderne .....	30
1.3.5. La quatrième section – les langues orientales .....	32
1.3.6. La cinquième section – les «autres langues» .....	34
1.3.6.1. Généralités .....	34
1.3.6.2. Le breton.....	34
1.3.6.3. Le basque .....	35
1.3.6.4. Le grec tardif et le grec moderne.....	35
1.3.6.5. L'hébreu.....	35

1.3.6.6.	Le tsigane .....	36
1.3.6.7.	Le hongrois .....	36
1.3.6.8.	Les langues slaves .....	36
1.3.6.9.	Le finnois et le lapon .....	36
1.3.6.10.	L'eskimo .....	36
1.3.6.11.	Les langues amérindiennes .....	36
1.3.6.12.	Les langues africaines .....	37
1.3.6.13.	Les langues d'Extrême-Orient .....	37
1.3.6.14.	Les langues d'Australie .....	38
1.3.6.15.	Les langues de Polynésie .....	38
1.4.	La macrostructure des matériaux d'origine inconnue ou incertaine .....	38
1.4.1.	Le statut des matériaux d'origine inconnue ou incertaine dans le <i>FEW</i> .....	38
1.4.2.	Les sections et les sous-sections des matériaux d'origine inconnue ou incertaine .....	40
2.	La nomenclature .....	43
2.1.	Préliminaires .....	43
2.2.	Les principes .....	45
2.2.1.	Généralités .....	45
2.2.2.	Les unités lexicales .....	45
2.2.2.1.	Les unités lexicales attestées .....	45
2.2.2.2.	Les unités lexicales reconstruites .....	46
2.2.3.	Les unités infra-lexicales .....	50
2.2.4.	Les unités supra-lexicales .....	51
2.3.	Les réaménagements .....	52
2.3.1.	Le problème des sous-lemmes .....	52
2.3.2.	Les réaménagements systématiques .....	53
2.3.2.1.	Le regroupement des variantes phonétiques .....	53
2.3.2.2.	Le regroupement des unités d'un paradigme morphologique .....	53
2.3.2.3.	La remontée de certains emprunts .....	55
2.3.2.4.	La remontée des langues romanes .....	56
2.3.2.5.	La remontée du latin médiéval .....	56
2.3.2.6.	La remontée du latin scientifique .....	58
2.3.3.	Les réaménagements facultatifs .....	59
2.3.3.1.	Présentation .....	59
2.3.3.2.	La typisation .....	59
2.3.3.3.	La remontée des dérivés .....	62
2.3.3.4.	Le regroupement des genres .....	65
2.3.3.5.	La retraduction des calques .....	66
2.3.3.6.	Le regroupement des homonymes .....	66

2.4. Vue d'ensemble .....	67
2.4.1. Analyse des regroupements .....	67
2.4.2. Les problèmes qui en résultent .....	69
2.4.3. Pour une récupération des étymons cachés.....	71
3. La microstructure .....	75
3.1. Préliminaires .....	75
3.1.1. La terminologie.....	75
3.1.2. L'application au <i>FEW</i> .....	75
3.1.2.1. Quelques problèmes .....	75
3.1.2.2. Le degré de standardisation.....	76
3.1.2.3. Le cas des matériaux d'origine inconnue ou incertaine	76
3.1.3. Les champs de la microstructure .....	78
3.2. Le champ consacré à l'entrée .....	79
3.2.1. La structure de l'entrée.....	79
3.2.2. La mention de l'étymon lexicographique .....	79
3.2.2.1. Les étymons uniques .....	79
3.2.2.2. Les étymons multiples.....	80
3.2.3. L'indication de la langue d'appartenance de l'étymon	80
3.2.3.1. Les informations implicites et explicites .....	80
3.2.3.2. La première section .....	81
3.2.3.3. La deuxième section .....	82
3.2.3.4. La troisième section .....	82
3.2.3.5. La quatrième section .....	82
3.2.3.6. La cinquième section.....	82
3.2.3.7. Les cas de double attribution .....	83
3.2.4. La glose explicative de l'étymon .....	83
3.2.4.1. La nature de la glose .....	83
3.2.4.2. Les cas particuliers.....	84
3.2.4.3. L'absence de toute glose .....	85
3.3. Le champ consacré à la documentation.....	86
3.3.1. Les caractéristiques de la documentation .....	86
3.3.1.1. L'objet du <i>FEW</i> .....	86
3.3.1.2. La langue-objet .....	87
3.3.1.3. La nature du vocabulaire recensé.....	94
3.3.1.4. Les sources utilisées .....	96
3.3.2. La structure du champ documentaire.....	98
3.3.2.1. La double articulation.....	98
3.3.2.2. L'analyse de première articulation (microstructure	
<i>stricto sensu</i> ).....	98
3.3.2.3. L'analyse de deuxième articulation (infrastructure)...	116
3.3.3. Les rapports avec le champ réservé au commentaire..	130
3.3.3.1. Le statut de la documentation par rapport au	
commentaire.....	130

3.3.3.2.	La séparation de la documentation et du commentaire	133
3.4.	Le champ consacré au commentaire	136
3.4.1.	Généralités, métalangue et terminologie	136
3.4.2.	Situer l'étymon	139
3.4.3.	L'ouverture sur la Romania et l'Europe	141
3.4.4.	La critique des étymologies rejetées	145
3.4.5.	L'argumentation étymologique	147
3.4.5.1.	Généralités	147
3.4.5.2.	Les arguments phonétiques	147
3.4.5.3.	Les arguments chronologiques	148
3.4.5.4.	Les arguments géolinguistiques	148
3.4.5.5.	Les arguments sémantiques	149
3.4.5.6.	Les arguments extra-linguistiques	150
3.4.6.	L'histoire du mot	151
3.4.7.	Les rapports avec d'autres familles étymologiques	152
3.4.8.	Le commentaire, clé de la documentation	154
3.4.9.	La documentation complémentaire	155
3.4.10.	Les corrections internes	156
3.4.11.	La critique des sources	157
3.4.12.	L'exposé des problèmes non résolus	158
3.4.13.	Les renvois finaux	159
3.4.14.	La signature	160
3.5.	Le champ consacré aux notes	162
3.5.1.	Généralités	162
3.5.2.	La documentation complémentaire	163
3.5.3.	Les corrections internes	163
3.5.4.	La critique des sources	163
4.	Étude de cas (I) – le traitement des éléments slaves	165
4.1.	Préliminaires	165
4.1.1.	Le statut des adstrats récents dans le <i>FEW</i>	165
4.1.2.	Le choix de la sous-section slave	166
4.1.3.	La place des slavismes dans le <i>FEW</i>	167
4.2.	La nomenclature	167
4.2.1.	La répartition sur les différentes langues slaves	167
4.2.2.	L'ampleur de la nomenclature	170
4.2.3.	La nature des lemmes étymologiques	172
4.2.4.	Le recours à l'étymologie lointaine	173
4.3.	Le traitement lexicographique	176
4.3.1.	Le choix du lemme étymologique	176
4.3.2.	Les sous-lemmes	177
4.3.3.	Les matériaux traités	178
4.4.	Compléments et corrections aux éléments slaves	182

5. Étude de cas (II) – le traitement des déonomastiques .....	259
5.1. Préliminaires .....	259
5.1.1. La terminologie.....	259
5.1.2. L'état des travaux .....	261
5.1.3. Les buts poursuivis.....	263
5.2. La nomenclature.....	264
5.2.1. Les sources du <i>FEW</i> .....	264
5.2.2. Le <i>FEW</i> lui-même .....	265
5.3. Le traitement lexicographique .....	272
5.3.1. Le choix du lemme étymologique .....	273
5.3.1.1. Le dégagement d'un lemme éponyme.....	273
5.3.1.2. La couche étymologique retenue .....	274
5.3.1.3. Les éponymes de forme complexe .....	279
5.3.1.4. Les déonomastiques empruntés .....	282
5.3.2. La glose ou ce qui en tient lieu.....	287
5.3.2.1. L'absence de toute glose.....	287
5.3.2.2. Les gloses du type «NP»/«NL» .....	288
5.3.2.3. Les gloses référentielles.....	289
5.3.2.4. Les gloses linguistico-référentielles .....	290
5.3.2.5. Les traductions .....	290
5.3.2.6. L'indication de la langue d'emprunt.....	291
5.3.2.7. Les gloses du type «Npr».....	292
5.3.3. La structure de l'article.....	293
5.3.3.1. La spécificité des articles déonomastiques .....	293
5.3.3.2. Le traitement des formes onomastiques empruntées ..	295
5.3.3.3. Les noms propres dans le <i>FEW</i> .....	296
5.3.3.4. Les noms propres pris pour des appellatifs par le <i>FEW</i>	300
5.3.3.5. Les syntagmes et la phraséologie .....	301
5.3.3.6. Les articles mixtes .....	303
5.4. Vue d'ensemble .....	305
6. Conclusion.....	307
6.1. Un bricolage génial .....	307
6.2. Des perspectives qui s'ouvrent .....	308
7. Liste des signes conventionnels et des abréviations .....	311
7.1. Abréviations générales et conventions typographiques.....	311
7.2. Abéviations bibliographiques .....	311
7.2.1. Sources primaires et études .....	311
7.2.2. Dictionnaires .....	312

8. Références bibliographiques.....	317
8.1. Le <i>FEW</i> et Wartburg.....	317
8.2. Théorie et pratique de l'étymologie.....	321
8.3. Lexicographie et métalexicographie.....	324
8.4. Éléments d'origine slave.....	326
8.5. Déonomastique.....	328
8.6. Théorie du nom propre.....	332
8.7. Dictionnaires.....	334
8.8. Divers.....	334
9. Annexe – contributions à l'étude des structures cachées du <i>FEW</i> ...	339
9.1. Compléments aux volumes 1–20 et 24–25 contenus dans les volumes 21–23.....	339
9.1.1. Compléments présentés comme sûrs.....	339
9.1.2. Compléments présentés comme probables.....	350
9.1.3. Compléments présentés comme peu sûrs.....	359
9.2. Corrections aux volumes 1–20 et 24–25 contenus dans les volumes 21–23.....	388
9.2.1. Corrections présentées comme sûres.....	388
9.2.2. Corrections présentées comme probables.....	390
9.2.3. Corrections présentées comme peu sûres.....	391
9.3. Index des étymons onomatopéiques.....	392
9.4. Concordance des sections des matériaux d'origine inconnue ou incertaine avec celles du <i>Begriffssystem</i> .....	394
9.5. Index des étymons cachés.....	405
9.6. Index des éponymes.....	564
10. Index.....	591